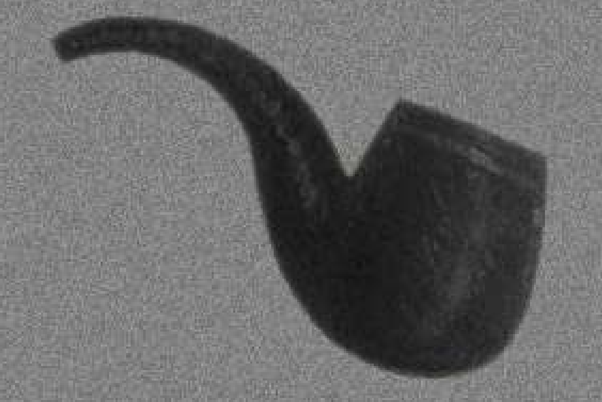
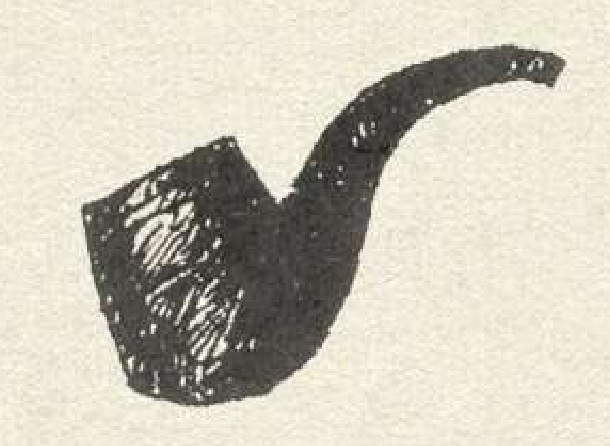
福尔摩斯探案全集



四签名

七、木桶的插曲



原著：[英]阿·柯南道尔

改编：章　生　廖祖荣　刘春霞

绘画：陈　延　陈　东　蔡　然　刘玉琴　于　伯
张世珍　李　恕　陈　亮　陈　星　陈　莹
张海如

湖北少年儿童出版社　·1995·

七、木桶的插曲



1　华生坐上警察坐来的马车送摩斯坦小姐回家。摩斯坦小姐经过这一夜的惊险，再也忍耐不住，嘤嘤地哭泣起来。差不多深夜两点钟时，他们才到达西色尔·弗里斯特夫人的家。屋里亮着灯，弗里斯特夫人还在等着摩斯坦小姐。



2　　弗里斯特夫人亲自给他们开门，将摩斯坦小姐迎了进去。弗里斯特夫人是一个举止大方的中年妇人。她用胳膊亲切地搂着摩斯坦小姐的腰，像慈母般地温言慰问着她。华生很感动，答应以后有时间一定将案情的进展告诉她们。



3　华生回到车上，回头向站在台阶上的弗里斯特太太和摩斯坦小姐告别。一路上，他的脑海里萦绕着今晚的离奇案件。车子终于到达他要到的地方。品琴里位于莱姆贝斯区尽头，是一排窄小破旧的两层楼房。华生到3号门前敲门。



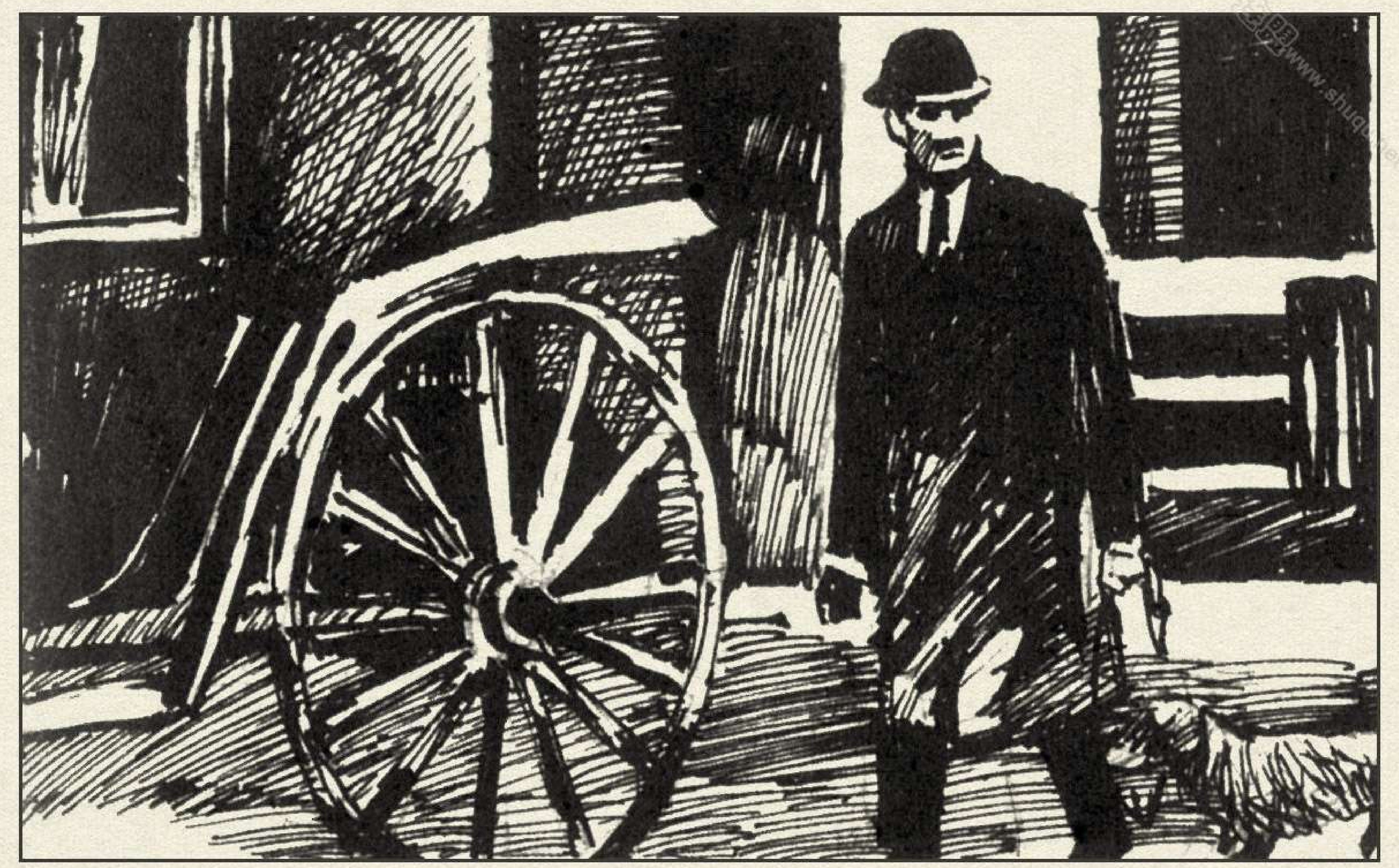
4　过了很久，百叶窗后出现烛光，从楼窗露出来一个人头。那个露出来的头喊道："滚开，你再嚷，我放出43只狗咬你。"华生说："我只要一只狗。"那人又嚷道："快滚，我要往下扔锤子了。"华生说："歇洛克·福尔摩斯……"这名字真有魔力，楼窗立刻关上了。



5　没过一分钟门就开了，谢尔曼走出来。他是个瘦高个老头儿，脖子上青筋暴露，驼背，戴着蓝光眼镜。他说：“福尔摩斯的朋友来到这里永远是受欢迎的。”他将华生引进去，询问福尔摩斯需要什么。



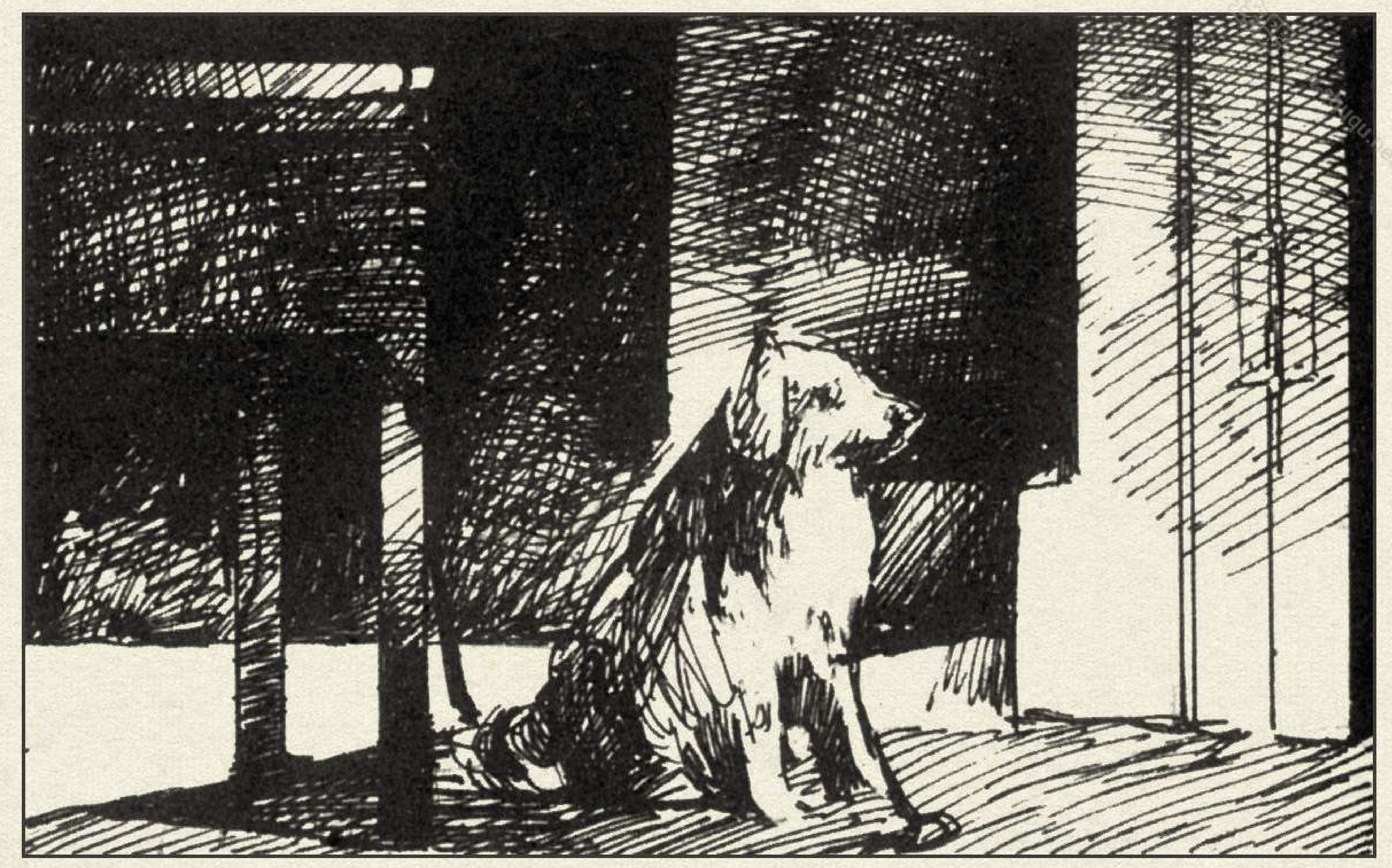
6　华生答道："想借用一只叫透比的狗。""透比就住在第七个栏里。"谢尔曼说。他拿着蜡烛慢慢地在前面引路，走过他收集来的那些珍禽异兽。华生在闪烁的灯光下，隐约看到黑暗处有许多闪闪的动物的眼睛在望着他。



7　他们走到第七个栏前停下脚步。透比是一只外形丑陋的长毛垂耳的狗，是混血种。黄白两色的毛，走起路来摇摇摆摆。华生从谢尔曼先生手中拿了一块糖喂过它以后，它才与华生建立起友谊，随他上了马车。



8　华生带着透比回到樱沼别墅时，皇宫的时钟才打过 3 下。这时舒尔托和麦克默多早已被警察带走。两个警察把守着大门，华生说出侦探的名字后，他们才让他带着狗进去。福尔摩斯两手叉在衣袋里，口里衔着烟斗，正站在台阶上。



9　福尔摩斯说："埃瑟尔尼·琼斯已经走了。自从你走后，我们大吵了一阵。他不但把塞笛厄斯逮捕了，还把印度仆人和女管家等人都带走了。现在除了楼上留下一个警长外，这院子就是我们的天下啦。"他叫华生将狗拴在门里的桌子腿上，然后一起重新上楼。



10　他们走进房间。房间里的一切仍保持着以前的样子，只是在死者身上蒙了一块床单。一个疲倦的警长斜靠在屋角里。福尔摩斯向警长借牛眼灯。警长把牛眼灯递给他。福尔摩斯向他道谢。



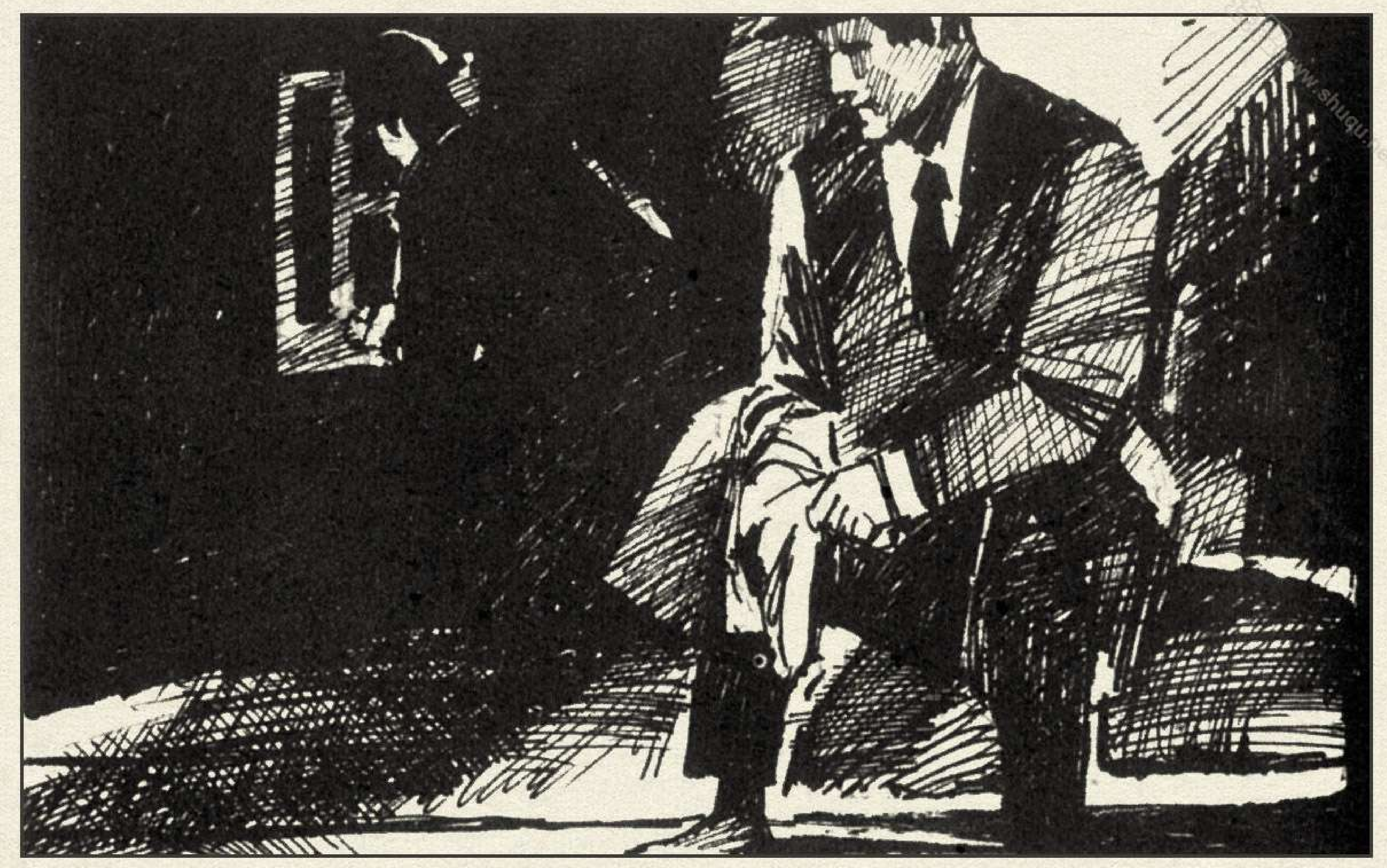
11　福尔摩斯脱下靴子和袜子，叫华生将靴袜送到楼下去。华生回到楼上房间后，又请他在一条手巾上略蘸些木馏油带在身边，然后他们一起登上梯子，从洞口爬进了屋顶室。福尔摩斯提着牛眼灯在前面照着。



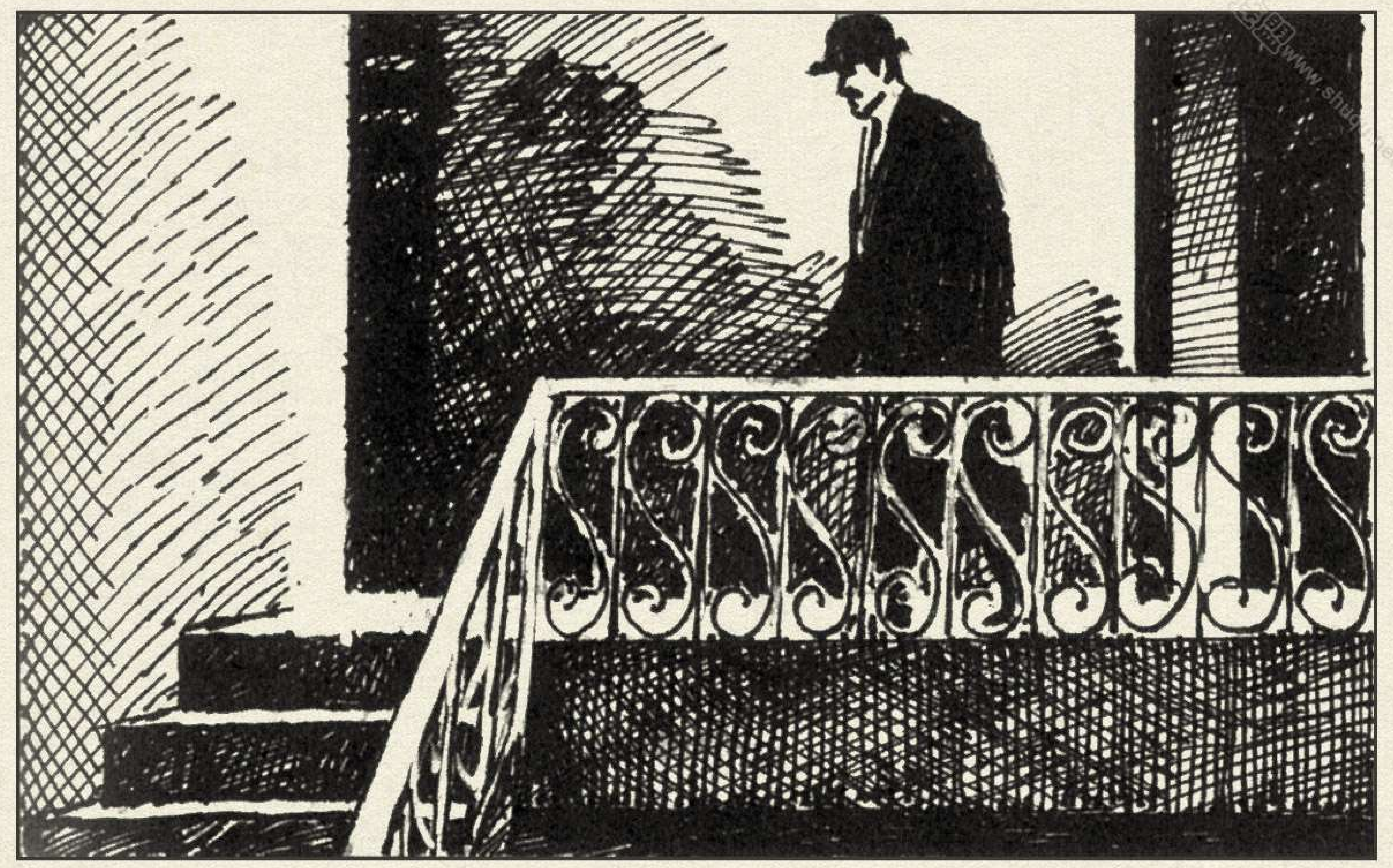
12　福尔摩斯照着灰尘上的脚印，对华生说：“你看出这些脚印有什么特别之处没有？”华生说：“这是一个孩子或一个矮小妇人的脚印。”福尔摩斯又问：“除了脚的大小以外，没有别的了吗？”“好像没有了。”华生答道。



13　福尔摩斯叫华生再仔细观察。福尔摩斯说：“这里的脚印与常人绝不相同。看这儿，这里是灰尘里的一只右脚印，现在我在它旁边印上一个我的光着脚的右脚印，你看看主要的区别在哪里。”说着，福尔摩斯把自己的右脚放在那灰尘里的右脚印旁边。



14　华生这才看出，福尔摩斯的五个脚趾都并拢在一起，旁边那个小脚印的五个趾头却是分开的。福尔摩斯请华生记住这个区别，然后叫他到吊窗前闻一闻窗上的木框，福尔摩斯拿着那条蘸了木馏油的手巾站在另一边。



15　华生走到吊窗前。他闻到一股刺鼻的木馏油气味。福尔摩斯告诉华生，这就是那个人临走时用脚踩过的地方。他高兴地对华生说：“人能够闻出这种气味，透比辨别这种气味就更不成问题啦。”他叫华生立即下楼放开透比，在下面等着他。



16　华生下楼回到院子里的时候，福尔摩斯已经到了屋顶。他胸前挂着灯，好像一个大萤火虫在屋顶上慢慢地爬行，到烟囱后面就不见了，后来又忽隐忽现地绕到后面去了。华生也转到后面，抬头看见福尔摩斯正坐在房檐的一角上。



17　福尔摩斯喊道："那儿是你么？华生。""是我。"华生答道。福尔摩斯说："这就是那个人上下的地方。下面那个黑东西是什么？""一只水桶。""有盖吗？""有。""附近有梯子吗？""没有。"华生答道。



18 “好混帐的东西！从这儿下来是最危险的了。可是他既然能从这儿爬上来，我也就能从这儿跳下去，我下来了。”一阵窸窸窣窣的声音，那灯光顺着墙边稳稳当当地降了下来。福尔摩斯轻轻一跳就落在桶上了，随后又跳到地上。



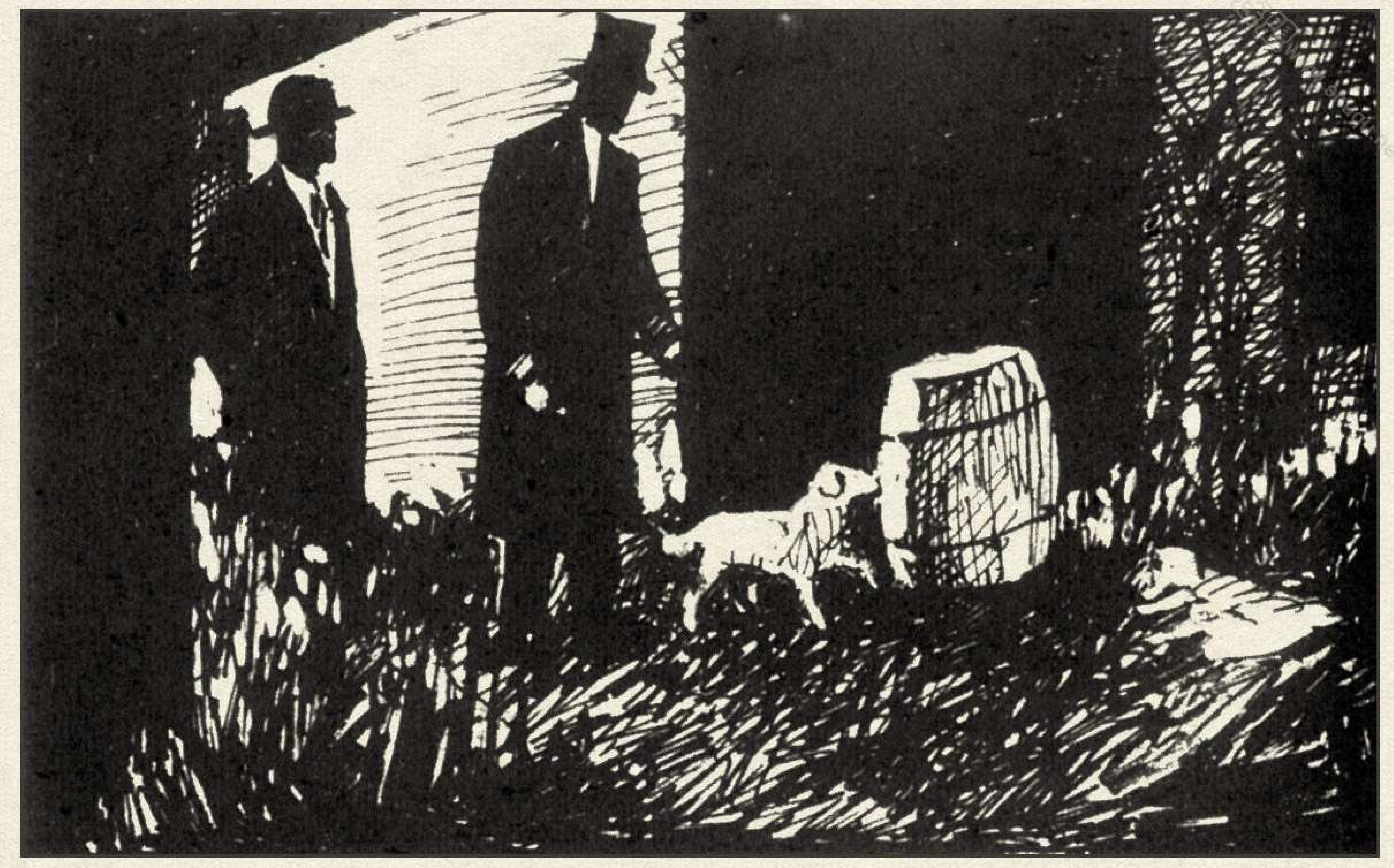
19　福尔摩斯一边穿着靴袜一边告诉华生：“追寻这个人的足迹还算容易。一路上的瓦全被他踩松了。他在匆忙之中，遗漏下这个东西。按你们医生的说法是：它证实了我的诊断没有错。”他将一个东西递给华生看。



20　华生看到的东西，是一个用有颜色的草编成的，同纸烟盒一般大小的口袋，外面装着几颗不值钱的小珠子，里边装着几根黑色的木刺，一头是尖的，一头是圆的，和刺到巴索洛谬·舒尔托头上的一样。



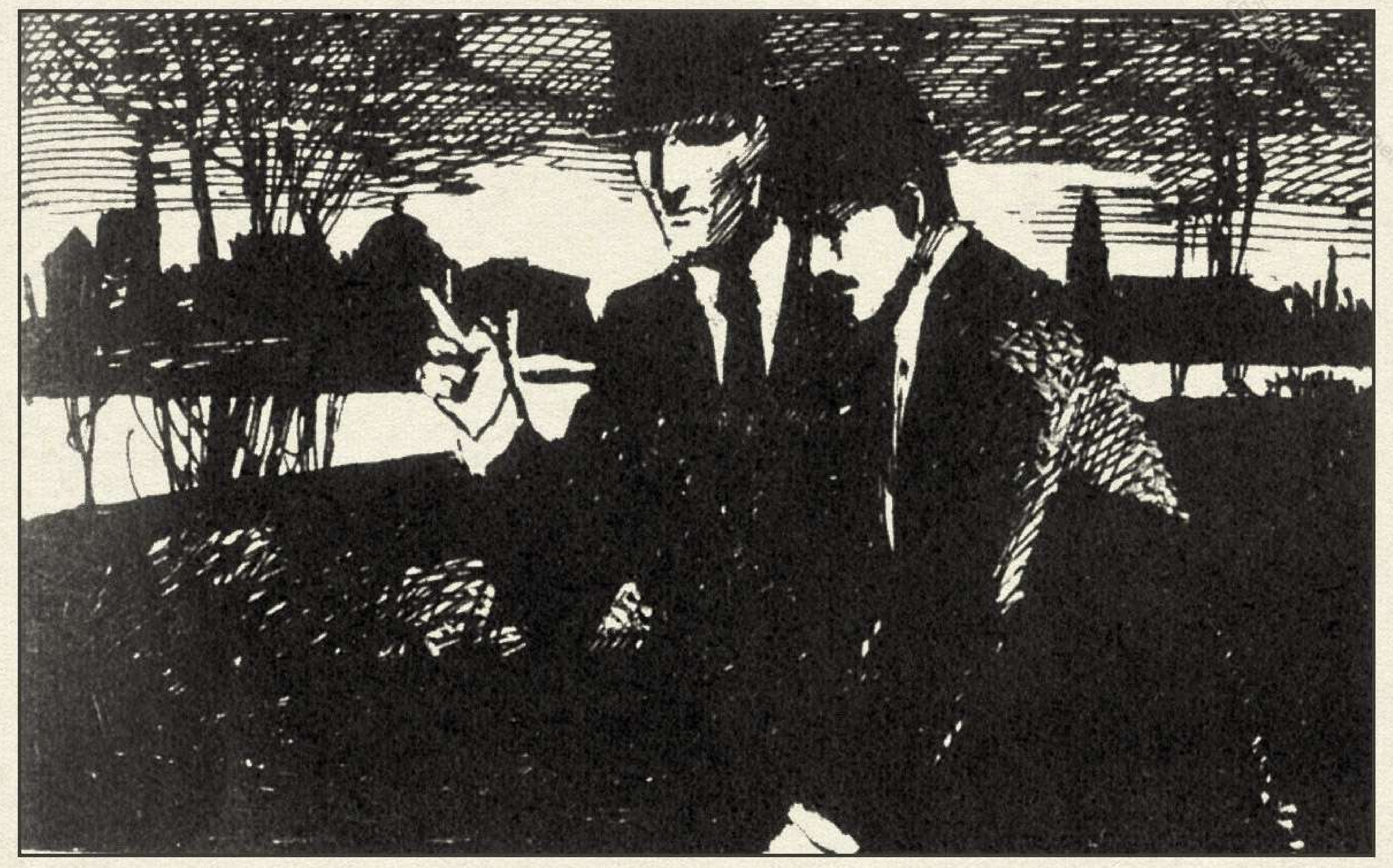
21　福尔摩斯决定马上寻找凶手逃走的踪迹。他问华生的腿是否受得了步行 6 英里的路程，华生保证没有问题。于是，福尔摩斯把浸过木馏油的手巾放在透比的鼻子上让它闻。透比叉开多毛的腿站着，鼻子向上翘着，好像酿酒家在品佳酿一般。



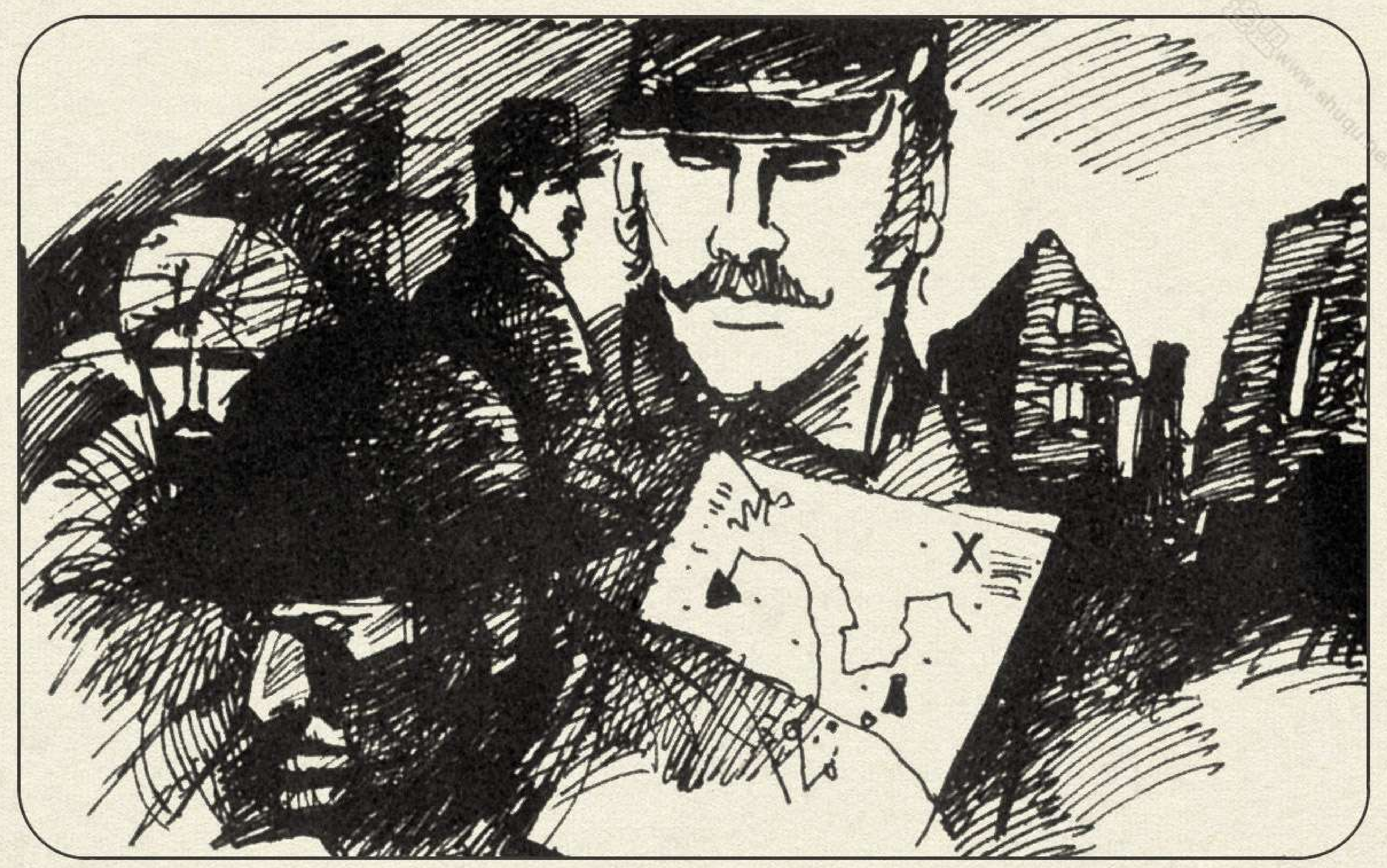
22　福尔摩斯把手巾丢开，在狗脖子上系了一根坚实的绳子，牵着它到木桶下面。透比立刻不断地发出高而颤抖的狂叫，把鼻子在地上嗅着，尾巴高耸着，跟踪气味一直往前奔去。他们拉着绳子，紧随在后面。



23　他们通过院内错杂的土丘土坑，来到围墙下面。福尔摩斯爬上围墙，发现上面留有木腿人的一个手印和留在白灰上的血迹。他庆幸昨晚没有下大雨，气味仍留在道路上。他从华生手里把狗接过来，放到围墙外面。华生随后也爬过墙头。



24　当他们走上车马络绎不绝的伦敦的马路上时，透比毫不犹豫地嗅着地向前奔去。他们跟在后面，分析着案情。福尔摩斯把自己根据摩斯坦小姐、塞笛厄斯讲述的情况和昨晚的观察所得出的结论，向华生勾勒了他所推断的木腿人的大致轮廓。



25　“两个负责指挥看守囚犯的部队的军官听见了一件藏宝的秘密。一个叫琼诺赞·斯茂的英国人给他们画了一张图，上面签着他和另外三个同伙的名字，即‘四个签名’。”



26　“琼诺赞·斯茂等四人是囚犯，行动没有自由。两个军官按照藏宝图觅到宝物。舒尔托一人带着宝物先行回到英国。我猜想，他没有履行原来约定的条件，一人独占了宝物。”



27　“舒尔托少校安居几年后，有一天突然接到一封印度来的信，他惊慌失措了，开始戒备装木腿的白种人。而在图上只有一个白种人的名字，其余的全是印度人或回教徒的名字。因此，我推断这个木腿人就是琼诺赞·斯茂。”



28 “我分析，琼诺赞·斯茂回到英国有两个目的：一个是为了获得他应有的一份宝物，一个是向欺骗他的人报仇。他极有可能买通舒尔托家里的一个人作内线。舒尔托临死时他站在窗外未能进入室内，当晚进屋翻动文件失望之后留下了四个签名，作为标记。”



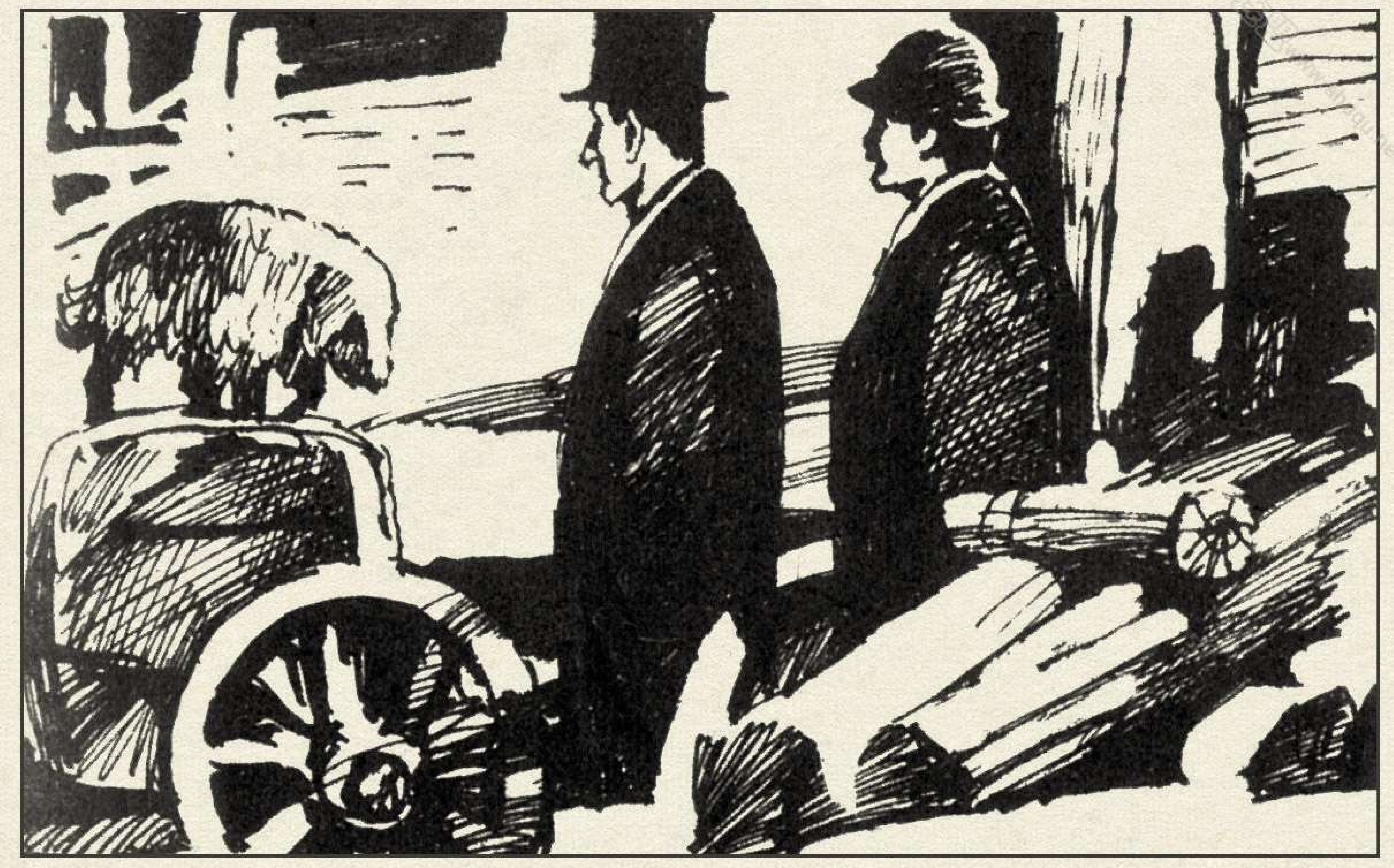
29　“琼诺赞·斯茂暗地留心巴索洛谬搜寻宝物的行动。当屋顶室和宝物被发现时，可能马上有内线报告给他。他装着木腿，要爬上巴索洛谬家的高楼是绝不可能的，所以他带了一个古怪的同谋，让他先爬上楼去。”



30 “也可能斯茂并不想杀人，没想到他的同谋蛮性发作，竟用毒刺杀人。他已无法挽回，因此留下纸条，盗了宝物，便和同谋一同逃走了。同谋光着脚踏了木馏油，现在我们就是去找寻他们。”



31　他们跟着透比，绕过了许多条小街，经过了许多曲折平行的小路，到达骑士街。透比忽然不再往前走了，只是来回乱跑，一只耳朵下垂，一只耳朵竖立，似乎在犹豫不决。终于，它像是突然下了决心，飞跑起来。



32　他们经过九榆树到了白鹰酒店附近的布罗德里克和纳尔逊大木场。透比穿过成堆的锯末和刨花，最后得意地跳上还在手车上没有卸下来的一只木桶上面，桶里有浓重的木馏油气味。福尔摩斯和华生面面相觑，不觉同时仰天大笑起来。


四签名

